



Вагапова Карина Равильевна

студентка, факультет иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический институт им М. Е. Евсевьева», г. Саранск
karinkane@rambler.ru

УДК 81`25(045)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ СТИХОТВОРЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПОЭЗИИ Р. ФРОСТА)

В статье рассматриваются переводческие трансформации, к которым прибегают переводчики при передаче заголовков стихотворений с английского языка на русский. В итоге были сделаны выводы о частотности использования отдельных трансформаций; причинах, послуживших основой для того, что некоторые трансформации встречаются чаще других; о роли личности переводчика при передаче заголовков поэтических текстов с одного языка на другой.

Ключевые слова: перевод, заголовок, поэтический текст, переводческие трансформации, эквивалент.

Заголовкам уделяется большое внимание в публицистическом стиле и большое количество исследований посвящено как прагматике газетного заголовка, так и его отдельным характеристикам, например, изучению лексических и синтаксических особенностей.

Ю. А. Белова говорит о том, что газетный заголовок является начальным элементом газетного текста, который является для него единым, а его основная функция заключается в наименовании текста и его характеристике, он помогает читателю спрогнозировать содержание текста и в дальнейшем правильно его интерпретировать [1]. В целом, хотя заголовок и не является обязательным элементом поэтического текста, тем не менее, если он есть, он выполняет те же функции.

Роберт Фрост – американский поэт. Дебютировал он весьма поздно – на момент публикации его первого стихотворного сборника, ему уже было около



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 3. ID 187

сорока. Тем не менее, сложно найти на тот момент кого-то с более успешной карьерой на литературном поприще – никто из не обладал такой популярностью и не пользовался столь единодушным признанием. Не раз ему вручали почетные премии (в том числе четыре раза он был лауреатом Пулитцеровской премии), академические отличия и прочие знаки завоеванного престижа. Уже в 20-е годы он воспринимался как живой классик. В дальнейшем его назовут национальным поэтом Америки [2, с. 18].

Для рассмотрения особенностей перевода заголовков поэтических текстов мы взяли стихотворения из первого сборника Р. Фроста, опубликованного в 1913 г. в Англии – «Воля мальчика» (*A Boy's Will*, обычно переводится как «Прощание с юностью»), который и принес ему первый успех.

Таблица 1

Анализ вариантов перевода заголовков стихотворений Р. Фроста

<i>Оригинальный заголовок</i>	<i>Перевод заголовка</i>
Into My Own	<i>Путь к себе</i> (Б. Хлебников) <i>К себе</i> (Г. Кружков) <i>Во глубь себя</i> (В. Топоров)
На первый взгляд кажется, что ближе всего к оригиналу перевод В. Топорова, так как предлог <i>into</i> может переводиться как «внутри, вовнутрь», но переводчик вместо одного предлога использовал «предлог + существительное», чем отошел от структуры оригинального названия. Г. Кружков сохранил грамматическую модель построения словосочетания, но изменил значение предлога: не «внутри», а «к», что по-другому представляет перемещение в пространстве. Б. Хлебников помимо этого использовал добавление – слово «путь».	
My November Guest	<i>Ноябрьская гостя</i> (Б. Хлебников, В. Топоров, А. Кутикова)
В данном случае все три переводчика использовали опущение, оставив непереуведенным притяжательное местоимение <i>my</i> .	
A Late Walk	<i>Прогулка поздней осенью</i> (Б. Хлебников)
Б. Хлебников полностью трансформировал название при переводе. Во-первых, добавление – <i>осень</i> ; во-вторых прилагательное <i>late</i> теперь характеризует не слово <i>прогулка</i> , а <i>осень</i> , осуществив перевод таким образом, переводчик подвел читателя через название ближе к сути стихотворения (конкретизация через добавление).	
The Vantage Point	<i>С удобной точки</i> (Р. Дубровкин) <i>Наблюдательный пункт</i> (Б. Хлебников)
Словосочетание <i>vantage point</i> переводится по разному в зависимости от контекста: «выгодное положение» (с пометкой «общее») и «наблюдательный пункт» (с пометкой «военное»), таким образом, во втором случае мы имеем использование разных контекстных вариантов, только помимо этого в первом произошло добавление предлога «с»: он здесь необходим для того, чтобы указать на процесс наблюдения, в случае с наблюдательным пунктом этого не требуется.	
A Dream Pang	<i>Боль во сне</i> (Б. Хлебников)



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 3. ID 187

Конструкция «существительное + существительное» может переводиться с английского на русский при помощи «прилагательное + существительное», «существительное + существительное» (существительные меняются местами) и «существительное + предлог + существительное». Б. Хлебников в данном случае прибегает к третьему способу, подстраивая перевод под норму русского языка – перестановка с добавлением.	
Wind and Window Flower	<i>Баллада о герани и буране</i> (Б. Хлебников) <i>Ветер и цветок на окне</i> (В. Топоров)
Перевод Б. Хлебникова характеризуется использование сразу двух переводческих трансформаций – добавления (слово «баллада», которое не только) и конкретизации: вместо английского общего наименования flower был использован конкретный вид цветов – герань; также вместо нейтрального wind, «ветер», было использовано слово «буран». В то же время в переводе В. Топорова мы можем наблюдать изменения в конструкции словосочетания, которые типичны при переводе конструкции «существительное + существительное».	
Ghost House	<i>Призрачный дом</i> (Б. Хлебников) <i>Дом с привиденьями</i> (В. Топоров)
В данном заголовке опять встречается конструкция «существительное + существительное». Б. Хлебников в этот раз использует «прилагательное + существительное» (замена части речи), а В. Топоров – «существительное + предлог + существительное» (перестановка с добавлением). Здесь стоит отметить, что из-за перевода несколько изменяется представление о теме самого стихотворения. В первом случае внимание читателя больше концентрируется на самом доме, и создается впечатление о его непостоянстве; во втором случае фокус перемещается на то, что внутри дома и на сверхъестественность того, что происходит внутри него.	
To the Thawing Wind	<i>Теплому ветру</i> (Б. Хлебников) <i>Оттепель</i> (В. Топоров)
Перевод Б. Хлебникова ближе к оригиналу: опущен предлог, так как его значение передано падежными окончаниями и была применена генерализация – вместо значения «таяние» появилось более общее понятие «тепло». Во втором варианте перевода можно наблюдать опущение и обобщение, так как было использовано лишь одно слово для передачи общей идеи английского оригинала, при этом опускается предлог и основное существительное.	
In a Vale	<i>На болоте</i> (Р. Цубровкин)
При передаче данного заголовка на русский язык Р. Цубровкин использовал конкретизацию. Слово <i>vale</i> было переведено как «болото», однако вне контекста оно было бы передано как «долина», но из-за дальнейшего упоминания в стихотворении тумана, тростника и др., переводчик дает более точное описание исходя из контекста.	
Storm Fear	<i>В бурю</i> (Р. Дубровкин)
В данном случае конструкция «существительное + существительное» переводится не просто как того требуют нормы русского языка, также было использовано опущение и добавление одновременно: опущен перевод слова <i>fear</i> (нивелирование эмоционального фона), но добавился предлог «в» (изменение пространственно-временного восприятия).	
Stars	<i>Звезды</i> (Р. Дубровкин)
Использование эквивалента.	
Going for Water	<i>За водой</i> (Г. Кружков)
Используется опущение – <i>going</i> отсутствует в тексте перевода.	



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 3. ID 187

Revelation	<i>Откровение</i> (Б. Хлебников, В. Топоров)
Использование эквивалента.	
The Tuft of Flowers	<i>Цветы</i> (А. Казарновский) <i>Цветочный островок</i> (Б. Хлебников)
А. Казарновский в своем переводе воспользовался опущением, оставив от исходного названия только <i>flowers</i> , в то время как Б. Хлебников заменил существительное прилагательным (<i>flowers</i> – цветочный), а слово <i>turf</i> одно из значений которого «травяная кочка» (с пометкой «Экология») было переведено как «островок», что адаптировало слово к нейтральному стилю.	
Pan with Us	<i>С нами Пан</i> (В. Топоров)
В. Топоров применил перестановку в связи с различиями в тема-рематическом членении предложений в английском и русском языках.	
The Demiurge's Laugh	<i>Смех демиурга</i> (Р. Дубровкин, В. Топоров)
Можно считать полным эквивалентом, так как здесь меняется лишь порядок слов и опускается артикль в связи с нормами русского языка.	
Line-Storm Song	<i>Песня осеннего ливня</i> (Р. Дубровкин)
Данный вариант перевода представляет собой пример того, как перевод упрощает понятие, учитывая потребности и возможности читателя. <i>Line-Storm</i> переводится как «равноденственная буря / шторм». Равноденственные бури особо сильны осенью, поэтому автор перевода опускает в переводе «равноденственная», заменяя его на «осенняя». Здесь также можно наблюдать перестановку (перевод конструкции «существительное + существительное») и генерализацию (замена слова «шторм / буря» на более нейтральное слово «дождь»).	
October	<i>Октябрь</i> (А. Зенкевич)
Использование эквивалента.	
Reluctance	<i>Ропот</i> (Р. Дубровкин, В. Топоров)
Использование эквивалента.	

В ходе анализа заголовков стихотворений были получены следующие данные о частотности использования переводчиками разных переводческих трансформаций:

Добавление – 7

Замена – 4

Опущение – 6

Конкретизация – 3

Эквивалент – 6

Перестановка – 8

Генерализация – 3

Смысловое развитие – 1

Представим полученные данные в виде диаграммы (Рис. 1) для наглядности и упрощения анализа.

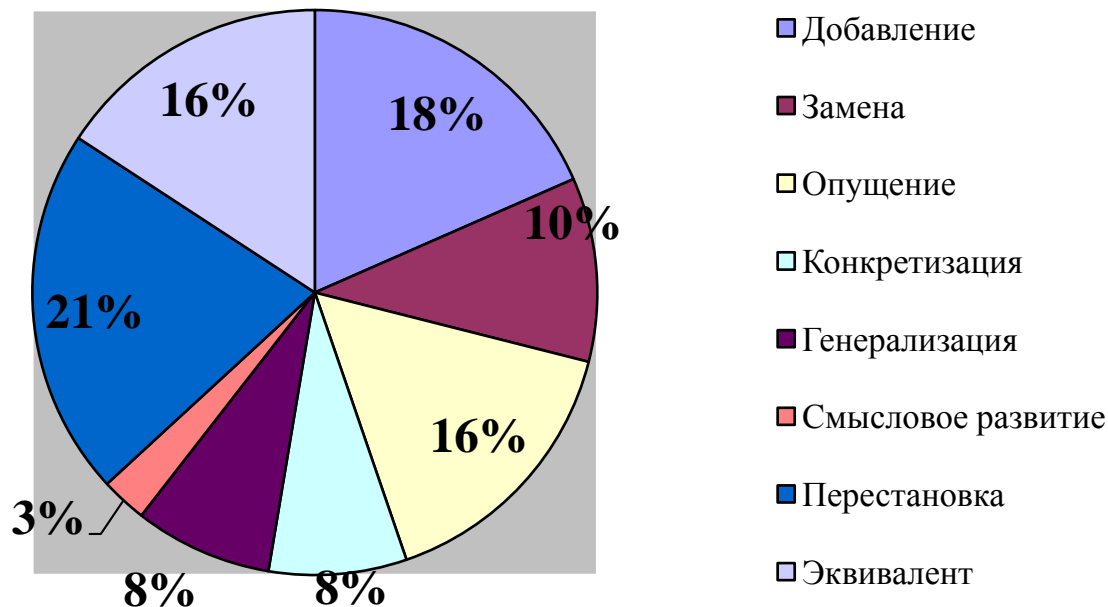


Рис. 1. Количественное соотношение переводческих трансформаций в заголовках

Из диаграммы видно, что такие переводческие трансформации как перестановка (20%), добавление (18%), опущение (16%) и использование полного эквивалента (16%) используются чаще всего. Столь большая частотность их использования вызвана различиями в синтаксических структурах двух языков. Во многом это объясняется природой этих двух языков: английский – аналитический, русский – синтетический. Если рассматривать подробнее, то заголовок чаще всего представлен словосочетанием или отдельным словом, и для английского языка в большей степени характерно примыкание, в то время как для русского – согласование, поэтому при переводе словосочетаний нередко происходят изменения. В рассматриваемых нами заголовках часто встречалось словосочетание «существительное + существительное», которое на русский передавалось разными видами словосочетаний – «прилагательное + существительное», «существительное + существительное» (существительные меняются местами) и «существительное + предлог + существительное». Так, при этом задействованы трансформации перестановки, замены частей речи и добавления. Частое использование полного эквивалента обусловлено наличием заголовков в одно слово.

В некоторых случаях можно наблюдать, как индивидуальная интерпретация переводчиком заголовков несколько меняет восприятие и смещает точку зрения на содержание самого стихотворения (пример перевода заголовка стихотворения *Ghost House*). В целом можно заключить, что даже при переводе заголовков, длинной в словосочетание, уже имеет большое значение



субъективное восприятие переводчиком главной идеи стихотворения. Единственным исключением можно считать перевод заголовка к стихотворению *My November Guest*, где все переводчики дали одинаковый перевод – «Ноябрьская гостья». Расхождений не выявлено также и при переводе заголовков, состоящих из одного слова.

Список использованных источников

1. Белова Ю. А. Смысл газетного заголовка: трудности интерпретации [Электронный ресурс]. URL: http://bulletin-bsu.com/archive/files/2013/3/36_Belova.pdf. (дата обращения: 19.06.2019).

2. Фрост Р. Стихи / На англ. яз. с параллельным русским текстом ; сост. и общ. ред. перев. Ю. А. Здорова. М. : Радуга, 1986. 432 с.



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 3. ID 187

Vagarova Karina
*student, faculty of foreign languages, M. E. Evseev Mordovian State
Pedagogical Institute, Saransk*

THE PECULIARITIES OF RENDERING THE POETRY TITLES FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (A STUDY OF THE POETRY BY R. FROST)

In the article the translation transformations used by translators while rendering poetry titles from Russian into English are viewed. As the result the conclusion about frequency of particular transformations being applied is made; the reasons of this or that transformation being used more often are mentioned; the role of translator's personality while rendering poetry titles from one language to the other is described.

Key words: translation, title, poetry, translation transformations, equivalent.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2019

© Вагапова К. Р., 2019

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом. 1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;
E-mail: redactor@anopartner.ru



О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Материалы журнала включаются в библиографическую базу данных научных публикаций российских учёных Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел III. Слово молодым ученым. 2019. № 3. ID 187

✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».

✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.srjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.